Contents

Preface and Acknowledgments – *xiii*

PART ONE Determining boundaries – *1*

1 **Introduction** – *3*

Boundaries – *3*

At the boundaries – *4*

Five questions about formulaic language – *5*

The structure of the book – *6*

2 **Conceptualizing formulaic language** – *9*

Introduction – *9*

Orientation: what is formulaic language? – *9*

Definition: the morpheme equivalent unit – *11*

Three key conceptual claims about morpheme equivalent units – *12*

—The mental lexicon is heteromorphic – *12*

—The content of the lexicon is determined through Needs Only Analysis – *17*

—MEUs enable the speaker to manipulate the hearer – *20*

3 **Working at the boundaries** – *23*

Introduction – *23*

Conflicts between formulaicity and novelty – *23*

—A clash of irregular and regular forms – *23*

—Humour – *25*

—When the impossible becomes possible – *25*

—When the morpheme equivalent unit constrains expression – *26*

—Speech errors – *27*

How idioms are processed – *28*

The question of novelty – *33*

Exploring morpheme equivalent units – *34*

4 **Formulaic language and the oral tradition** – *37*

Introduction – *37*

Autonomy – *37*

Formulaic language and the oral tradition – *38*
—Oral texts – *38*
—The nature of formulas in oral texts – *40*
—Formulas as a mark of antiquity: solving an ancient mystery – *41*
—The transition to written record – *43*
—Formulas in written compositions – *45*

Writing: a cause or symptom of change? – *46*

5 **Formulaicity in speech and writing** – *49*

Introduction – *49*

Literacy and perceptions of language and the world – *49*
—How we engage with language – *49*
—Literacy and our world view – *50*
—Written text and information – *51*

Formulaicity in language across domains – *51*
—Levels of autonomy in speech and writing – *52*
—Expressive autonomy in closed and open societies – *53*

Conclusion: formulaicity as a measure of autonomy – *56*

PART TWO Locating boundaries – *61*

6 **Morpheme equivalent units in the bigger picture** – *63*

Introduction – *63*

The desiderata for a comprehensive model of language – *64*
—Three parameters: patterns, their causes, and the principles behind them – *64*
—Interactions across boundaries – *67*

Locating formulaic language in a comprehensive model – *68*
—Points of reference: causes of formulaic language – *69*

To the interface – *70*

7 **Evaluating models at the interface** – *73*

Introduction – *73*

Generative theory – *74*

Functional grammar – *77*

Corpus-driven models – *80*
—Pattern grammar – *81*
—Frame semantics – *83*
The cognitive approach – *84*
Conclusion – *87*

8 **Identifying formulaic material in real texts** – *93*
Why is identification so difficult? – *93*
—Identification and definition – *93*
Types of definition, and their implications for identification – *94*
—How definitions apply to examples – *97*
Example approaches to identification through definition – *99*
—Definition and identification in the case studies in this book – *99*
—Two purposes of identification – *100*
—Frequency – *101*
—Phonological indicators of formulaicity – *102*
—Form – *104*
—Idiosyncrasies – *105*
—Spelling – *106*
—Intuition – *107*
—Published lists and corpora – *109*
—Mixed criteria – *110*
—Bespoke designations – *110*
Conclusion – *111*

9 **A diagnostic approach to identifying morpheme equivalent units** – *113*
Introduction – *113*
Intuition as a tool – *113*
The criterion-based approach – *114*
—Validation – *115*
—Notes on applying the diagnostics effectively – *115*
Eleven diagnostic criteria for assessing intuitive judgements about formulaicity – *116*
—Using the diagnostic criteria – *121*
Examples of the diagnostic criteria in action – *122*
Conclusion – *126*

PART THREE Studies at the boundaries – *129*

10 **TESSA: a case study in machine translation** – *131*

Overview – 131

The design of the TESSA system – *131*

TESSA and morpheme equivalent units – *135*

11 **TALK: a formulaic approach to supporting communication in the speech-disabled** – *137*

Overview – *137*

Introduction – *137*

TALK in action: some observations – *140*

Conclusion – *141*

12 **Formulaic language learning: the beginner** – *143*

Overview – *143*

Introduction – *143*

The study – *144*

The data – *145*

Analysis – *147*

—To what extent were memorized strings successfully recalled? – *147*

—Where were errors and pauses located? – *148*

—What errors were made? – *149*

Conclusion – *151*

13 **Formulaic language learning: advanced** – *153*

Overview – *153*

Introduction – *153*

Design – *154*

—Participants – *154*

—Procedure – *155*

Data – *156*

—Quantification – *157*

Analysis – *158*

—Were all participants equally able to memorize and recall nativelike material? – *158*

—What were the limitations on reproducing memorized material in a real conversation? – *158*

—What sorts of conversations were most receptive to the anticipation and effective reproduction of useful material? – *159*

—What sorts of changes were made when memorized material was not perfectly reproduced? – *160*
—Can individual profiles of performance indicate linguistic strengths and weaknesses? – *162*
Conclusion – *164*

14 **Meanings of the parts and meaning of the whole** – *165*
Overview – *165*
The case – *165*
What does 'coonass' *really* mean? – *167*
How we make meaning – *168*
Conclusion – *170*

15 **Formulaicity and naturalness in a French and Saunders sketch** – 173
Overview – *173*
Introduction – *173*
Naturalness as a goal in acting – *175*
The Extras by French and Saunders – *176*
Naturalness in *The Extras* – *176*
Symptoms of 'naturalness' and 'unnaturalness' – *177*
—Why did French and Saunders sound more natural than Briers and McEwen? – *180*
Modelling the routes to naturalness in *The Extras* – 182
The risks of 'naturalness' – *183*
Conclusion – *184*

PART FOUR Examining the boundaries – *187*

16 **Formulas as the default** – *189*
Introduction – *189*
Evidence for the default – *189*
Unawareness and tolerance of irregular forms within morpheme equivalent units – *190*
—The 'Royal Highness' paradigm – *190*
—Harry Potter and the formulaic spells – *190*
Incomplete intuitions, relative to objective evidence – *191*
—Accounting for poor intuitions – *192*
—The acquisition of logical forms – *194*

The default position *in extremis* – 195
—Clinical evidence for formulaicity as the default – 196
—Idiom comprehension – 200

Conclusion – 202

17 **Origin and dynamics of formulaic language** – 205

Introduction – 205

How would the default have come about? – 205
—Formulaicity and language evolution – 205
—Formulaic language to the rescue – 206
—Formulaic language first – 207
—A modern example – 209
—Continuity – 210

Shifting the default boundary – 210
—Idealized scenarios of language use and language change – 210
—Realizations of esoteric and exoteric communication – 213

Different default boundaries and communication – 214
—Different formulaic knowledge – 214
—Choices about group membership – 216

Conclusion – 217

18 **Formulaic language learning in adults** – 221

Introduction – 221

Establishing the boundary between formulaic and analytic engagement – 221

Units of language knowledge – 223
—The circumstances of learning – 223
—Learning in different situations – 225

Making formulaic learning work – 227
—Limitations of formulaic learning in adulthood – 229
—Opportunities for learning in a new way – 232

Conclusion – 233

19 **Teaching language to computers** – 235

Introduction – 235

What units are most appropriate for natural language processing by computer? – 235
—The representation of meaning – 237
—Unit size – 239

Could computers acquire a language like a child? – 241
—Applying NOA to computer language learning – 242
Conclusion – 244

20 **Formulaicity under pressure** – 247
Introduction – 247
Formulaicity for basic proficiency – 247
Formulaicity for fluency – 248
Formulaicity for fidelity – 249
Formulaicity for greater accuracy – 250
Risk-taking in memorization – 251
—Verbatim memorization in acting – 252
—Taking risks in memorization – 253
—The calculation of risk by language learners – 254
—Risk as an index of proficiency – 255
Memorization as a route to success – 256
Conclusion – 257

21 **Formulaic language, formulaic thought** – 259
Introduction – 259
Formulaic sequences for social control – 259
Formulaic language as a straitjacket – 261
—The inherent constraints on creativity of a holistic protolanguage – 261
Modern-day constrained signalling systems – 263
—Motor racing flags – 264
—Nautical flags – 266
—Military trumpet and bugle calls – 267
—Patterns of constraint in limited signalling systems – 272
Conclusion – 273

22 **Across the boundaries** – 277
Introduction – 277
Taking stock at the boundaries – 277
Formulaic language and the challenges of communication – 279
—How formulaic language assists communication – 279
—Addressing the complex problem using formulaic language – 283

Opportunities for future research – 284
—Adult language learning – 284
—Computational linguistics – 285
—Forensic linguistics – 285
—Performance – 285
—Communication disorders – 285
Final word – 286

References – 287

Index – 303